

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

enta muddO-bindumAlini

In the kRti ‘enta muddo’ – rAga bindumAlini (tALa Adi), SrI tyAgarAja
pities people who fall for lust without knowing the beauty of the Lord.

P enta muddO enta sogasO
evari valla varNimpa tagunE

A enta vAral(ai)na kAni ¹kAma
cint(A)krAntul(ai)nAru (enta)

C ²atta mIda kanul(A)saku dAsulai
satta bhagavata vEsulairi
³dutta pAla ruci teliyu sAmyame
dhurINuDau tyAgarAja nutuDdu (enta)

Gist
How charming and how elegant is He!
Whoever is capable of describing!

No matter how great people are, they became besieged by thoughts of
lust.

Being slaves to lust, they fear their mothers-in-law;
yet, they pretend as true devotees of the Lord.
Much like jug knowing the taste of milk!

How charming and how elegant is He - praised by this tyAgarAja – who
bears burden of the Universe!
Whoever is capable of describing!

Word-by-word Meaning

P How (enta) charming (muddO) and how (enta) elegant (sogasO) is He!
Whoever (evari valla) is capable (tagunE) of describing (varNimpa)!

A No matter (aina kAni) how great (enta) people (vAralu) (vAralaina) are, they became (ainAru) besieged (AkrAntulu) by thoughts (cinta) (cintAkrAntulainAru) of lust (kAma).

How charming and how elegant is He! Whoever is capable of describing!

C Being slaves (dAsulai) to lust (Asaku), they fear their mothers-in-law (atta mIda kanulu) (kanulAsaku);

yet, they pretend (vEsulairi) as true (satta) devotees of the Lord (bhagavata).

Much like (sAmyamE) jug (dutta) knowing (teliyu) the taste (ruci) of milk (pAla)!

How charming and how elegant is He - praised (nutuD) by this tyAgarAja – who bears burden of the Universe (dhurINuDau)! Whoever is capable of describing!

Notes –

Variations -

¹ - kAma – kAnta.

References –

Comments -

² – atta mIda kanulu – being slave to lust, and thence to the wife, one does not dare transgress orders of mother-in-law. Therefore, whatever they do, they watch whether it has the approval of their mothers-in-law (atta mIda kanulu).

³ – dutta pAla ruci teliyu sAmyamE – much like jug knowing the taste of milk. Tamil siddhar ‘siva vAkkiyar’ has stated same as under -

சுட்ட சட்டி சட்டுவம் கறிச்சுவை யறியுமோ?

suTTa saTTi saTTuvam kaRic-cuvai-yaRiyumO’ – will (fired) clay-pot and ladle know the taste of curry?

<http://www.tamilvu.org/slet/17100/17100pag.jsp?x=10>

When read in conjunction with Anupallavi wordings – ‘minds besieged by lust’ (kAma cintAkrAntulu), this would mean that those whose minds are besieged by lust – but pretend to be true devotees - cannot know the beauty of indwelling Lord. Similar sentiment is expressed in the kRti ‘rAma nIyeDa’ – rAga kharaharapriya –

kAmini vEsha dhAriki sAdhvI naDatalEmaina telusunA

“Can a person playing the role of a woman know anything about the conduct of a chaste woman?”

Devanagari

प. एन्त मुद्दो एन्त सोगसो

एवरि वल्ल वर्णिम्य तगुने

अ. एन्त वारलैन कानि काम

चि(न्ता)क्रान्तु(लै)नारु (ए)

च. अत्त मीद कनु(ला)सकु दासुलै
सत्त भागवत वेसु(लै)रि
दुत्त पाल रुचि तेलियु साम्यमे
धुरीणुडौ त्यागराज नुतुडु (ए)

English with Special Characters

pa. enta muddō enta sogasō
evari valla varṇimpa tagunē
a. enta vāralaina kāni kāma
ci(ntā)krāntu(lai)nāru (e)
ca. atta mīda kanu(lā)saku dāsulai
satta bhāgavata vēsu(lai)ri
dutta pāla ruci teliyu sāmyamē
dhurīṇuḍau tyāgarāja nutuḍu (e)

Telugu

ప. ఎన్త ముద్దో ఎన్త సొగసో
ఎవరి వల్ల వర్ణింప తగునే
అ. ఎన్త వారలైన కాని కామ
చి(న్తా)క్రాన్తు(లై)నారు (ఎ)
చ. అత్త మీద కను(లా)సకు దాసులై
సత్త భాగవత వేసు(లై)రి
దుత్త పాల రుచి తెలియు సామ్యమే
ధురీణుడౌ త్యాగరాజ నుతుడు (ఎ)

Tamil

ப. எந்த முத்³தோ³ எந்த ஸொக³ஸோ
எவரி வல்ல வர்ணிம்ப தகு³னே
அ. எந்த வாரலைன கானி காம
சிந்(தா)க்ராந்து(லை)னாரு (எந்த)
ச. அத்த மீத்³ கனு(லா)ஸகு தா³ஸுலை
ஸத்த பா⁴க³வத வேஸுலைரி
து³த்த பால ருசி தெலியு ஸாம்யமே
து⁴ரீணுடௌ³ த்யாக³ராஜ நுதுடு³ (எந்த)

எவ்வளவு கவர்ச்சியோ, எவ்வளவு ஓயிலோ!
எவரால் வருணிக்க இயலுமோ!

எப்படிப்பட்டவராயினும், காம
எண்ணங்களால் பீடிக்கப் பட்டோராயினர்;
எவ்வளவு கவர்ச்சியோ, எவ்வளவு ஓயிலோ!
எவரால் வருணிக்க இயலுமோ!

அத்தை மீது கண்கள், ஆசைக்கடிமைகளாகி;
(ஆயின்) தூய பாகவதர் வேடமணிந்தனர்;
பாண்டம், பாலின் சுவையறிதல் போன்றதே;
பாரஞ் சுமப்போனாம், தியாகராசன் போற்றுவோன்
எவ்வளவு கவர்ச்சியோ, எவ்வளவு ஓயிலோ!
எவரால் வருணிக்க இயலுமோ!

அத்தை - மாமியார்
அத்தை மீது கண்கள் - அத்தையின் சொல்லை மீற இயலாது என
பாரஞ் சுமப்போன் - உலக பாரஞ் சுமக்கும் இறைவன்

Kannada

ಪ. ಎನ್ನ ಮುದ್ದೋ ಎನ್ನ ಸೊಗಸೋ
ಎವರಿ ವಲ್ಲ ವರಿಮ್ನು ತಗುನೇ
ಅ. ಎನ್ನ ವಾರಲೈನ ಕಾನಿ ಕಾಮ
ಚಿ(ನ್ನ)ಕ್ರಾಂತ(ಲೈ)ನಾರು (ಎ)
ಚ. ಅತ್ತ ಮೀದ ಕನು(ಲಾ)ಸಕು ದಾಸುಲೈ
ಸತ್ತ ಭಾಗವತ ವೇಸು(ಲೈ)ರಿ
ದುತ್ತ ಪಾಲ ರುಚಿ ತೆಲಿಯು ಸಾಮ್ಯಮೇ
ಧುರೀಣತೌ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡು (ಎ)

Malayalam

പ. എന്ത മൂദോ എന്ത സൊഗസോ
എവരി വല്ല വർണിമ്പ തഗുനേ
അ. എന്ത വാരലൈന കാനി കാമ
ചി(ന്താ)ക്രാന്തു(ലൈ)നാരു (എ)
ച. അത്ത മീദ കനു(ലാ)സകു ദാസുലൈ
സത്ത ഭാഗവത വേസു(ലൈ)രി
ദുത്ത പാല രുചി തെലിയു സാമ്യമേ
ധുരീണ്ഡൗ ത്യാഗരാജ നുതുഡു (എ)

Assamese

প. এন্ত মুে † এন্ত সোংসো

এবৰি বল্প বৰ্ণি□ তগুনে (varṇimpa)

অ. এন্ত বাৰলৈন কানি কাম

চি(স্তা)ক্ৰান্তু(লৈ)নাৰু (এ)

চ. অত্ত মীদ কনু(লা)সকু দাসুলৈ

সত্ত ভাগবত বেসু(লৈ)ৰি

দুত্ত পাল ৰুচি তেলিয়ু সাম্যমে

ধুৰীণুডৌ অ্যাগৰাজ নুতুডু (এ)

Bengali

প. এন্ত মুে † এন্ত সোংসো

এবৰি বল্প বৰ্ণি□ তগুনে (varṇimpa)

অ. এন্ত বাৰলৈন কানি কাম

চি(স্তা)ক্ৰান্তু(লৈ)নাৰু (এ)

চ. অত্ত মীদ কনু(লা)সকু দাসুলৈ

সত্ত ভাগবত বেসু(লৈ)ৰি

দুত্ত পাল ৰুচি তেলিয়ু সাম্যমে

ধুৰীণুডৌ অ্যাগৰাজ নুতুডু (এ)

Gujarati

પ. અંત મુદ્ધો અંત સોંગસો

અવરિ વલ્લે વર્ણિમ્પ તગુને

અ. અંત વારલૈન કાનિ કામ

ચિ(ન્તા)ક્રાન્તુ(લૈ)નારુ (અ)

ચ. અત મીદ કનુ(લા)સકુ દાસુલૈ

સત ભાગવત વેસુ(લૈ)રિ

દુત પાલ રુચિ તૈલિયુ સામ્યમે

ધુરીણુડૌ ત્યાગરાજ નુતુડુ (અ)

Oriya

- ପ. ଏନ୍ତ ମୁଢ଼େ। ଏନ୍ତ ସୋଗସୋ।
ଏନ୍ତେ ଖୁଲୁ ଖୁଣ୍ଟି ତରୁନେ
ଅ. ଏନ୍ତ ଖାରଲେନ କାନି କାମ
ଚି(ନ୍ତା)କ୍ରାନ୍ତୁ(ଲେ)ନାରୁ (ଏ)
ଚ. ଅନ୍ତ ମୀଦ କନ୍ତୁ(ଲ)ସକୁ ଦାସୁଲେ
ସନ୍ତ ଭାଗସତ ସେସୁ(ଲେ)ରି
ଦୁନ୍ତ ପାଲ ରୁଚି ତେଲିନ୍ତୁ ସାମ୍ୟମେ
ଧୁରୀଶୁତୌ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁତୁ (ଏ)

Punjabi

- ਪ. ਏਨਤ ਮੁੱਦੇ ਏਨਤ ਸੋਗਸੋ
ਏਵਰਿ ਵੱਲ ਵਰਿਣਮਪ ਤਗੁਨੇ
ਅ. ਏਨਤ ਵਾਰਲੈਨ ਕਾਨਿ ਕਾਮ
ਚਿ(ਨਤਾ)ਕ੍ਰਾਨਤ(ਲੈ)ਨਾਰੁ (ਏ)
ਚ. ਅੱਤ ਮੀਦ ਕਨੁ(ਲਾ)ਸਕੁ ਦਾਸੁਲੈ
ਸੱਤ ਭਾਗਵਤ ਵੇਸੁ(ਲੈ)ਰਿ
ਦੁੱਤ ਪਾਲ ਰੁਚਿ ਤੇਲਿਯੁ ਸਾਮਯਮੇ
ਧੁਰੀਣੁਤੋ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਤੁ (ਏ)